CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Andrés (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6363; CIHM 8, 170
N. INV: Iglesia de San Andrés (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 80 x 60
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto a) Miles famoso Alfonsus P(etr)i, / prudens, generosus, moribu/s, ornat(us) ac vivens s(e)mp(er) ut A/rg(us) pauperibus largus vi/taq(ue) decente probatus nesc/ius illudi vetiti dulcedi/rie ludicui, lux eterna tri/buatur pax q(ue) superna. Hic i/acet tede breui cia usq(ue) m/ortis onevi. Finó domin/go XXIX días andad/os de ochubre era de / mil CCC e XL e IIII annos

Texto b) [Mise]rere mei, Deus, secu/mdum magnam misericordiam / tuam. Et sec[umdum ---]

Texto dado por CIHM 8, 170.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto a) Alfonso Pérez, caballero famoso, prudente, generoso, adornado de buenas costumbres, siempre vigilante como Argos, bueno con los pobres y estimado por la honradez de su vida, jamás se dejó seducir por la dulzura de los placeres. Que le sean concedidas la luz eterna y la paz celestial. Aquí yacen sus huesos muertos. Finó domingo 29 días andados de octubre, era de 1344 años.

Texto b) Ten piedad de mí, Dios, conforme a tu misericordia. Y conforme…

Taducción dada por CIHM 8, 170.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 170.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto del epitafio se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartidos en trece líneas. Los pautados se encuentran policromados: de rojo las líneas impares y azul las pares. Las grafías están decoradas con tonos dorados. Las interpunciones son tres puntos alineados verticalmente. El epígrafe se enmarca en una orla decorada con heráldica y motivos vegetales. Buen estado de conservación. CIHM 8, 170

La inscripción de la invocatio se encuentra policromada en azul. Mal estado de conservación, presenta un avanzado desgaste que afecta a la escritura, perdiéndose parte de ella. Dicho texto recoge el salmo penitencial 51. CIHM 8, 170.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. CIHM 8, 170

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1306, octubre, 29, domingo (siglo XIV).
CRIT. DAT.: Textual.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Andrés, en el muro del Evangelio, en un arcosolio. Mientras que el soporte del epitafio es una placa y el material es piedra caliza, el soporte de la invocatio es el arcosolio y el material es yeso. Aparte, el primero ostenta buen estado de conservación pero el segundo no, con un avanzado desgaste que afecta a la escritura, perdiéndose parte de ella.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6363; CIHM 8, 170; Pavón Maldonado, B. (2004). Tratado de Arquitectura Hispano-Musulmana: Palacios. CSIC Press, Madrid. pp. 694-695. San Román, F. B. (1984). “La parroquia de San Andrés. Notas históricas”, Toletum: Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, núm. 84, pp. 210-211. Castaños y Montijano (1918). “Sepulcro mudéjar de San Andrés, de Toledo”, Arte español. Revista de la sociedad de amigos del arte, tomo IV, núm. 1, p.

18

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



1

2